

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
УО «ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра международного  
маркетинга и менеджмента

Допущено к защите  
Заведующий кафедрой  
Е. А. Гречишкина  
27.01. 2023

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

на тему:

**«Лингвокультурологические аспекты обозначения спецификаций  
медицинского оборудования на русском и английском языках  
(на материалах ЗАО «Белмедпоставка»)»**

Студент

Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций,  
5 курс, 18ЛМК-1

Гречко  
(подпись)

Станислав Вячеславович Гречко

27.01 2023

Научный руководитель  
Старший преподаватель

Гориш  
(подпись)

Ирина Владимировна Гориш

27.01 2023

Пинск 2023

58  
24.01.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	6
ГЛАВА 1 ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....	8
1.1 Проблема определения и признаки термина, терминополья, терминосистемы	8
1.2 Способы словообразования терминологии в русском и английском языках	12
1.3 Пути заимствования терминологии и роль интернациональных терминов в терминосистеме.....	17
1.4 Понятие о языковой картине мира и языковой личности .....	20
ГЛАВА 2 ИСТОРИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ МЕДИЦИНСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ.....	26
2.1 Развитие медицинского оборудования в мире .....	26
2.2 Развитие медицинского оборудования в Беларуси .....	30
2.3 Особенности медицинского оборудования в ЗАО «Белмедпоставка» .....	36
ГЛАВА 3 СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕДИЦИНСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ НА МАТЕРИАЛАХ ПРЕДПРИЯТИЯ ЗАО «БЕЛМЕДПОСТАВКА» .....	40
3.1 Семантическое поле терминологии медицинского оборудования.....	40
3.2 Морфолого-синтаксические способы образования терминов медицинского оборудования на русском и английском языках на материалах предприятия ЗАО «Белмедпоставка» .....	43
3.3 Иноязычные заимствования в терминологии медицинского оборудования.	46
3.4 Лексикокультурологические особенности спецификаций медицинского оборудования на русском и английском языках на материалах предприятия ЗАО «Белмедпоставка» .....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	56
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ Б .....	60

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 68 с., 2 рис., 3 табл., 39 источников, 2 прил.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ТЕРМИН,  
ТЕРМИНОЛОГИЯ, ТЕРМИНОСИТЕМА, ТЕРМИНОПОЛЕ,  
МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, СИНТАКСИЧЕСКОЕ  
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ЗАИМСТВОВАНИЕ,  
ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, МЕДИЦИНСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ.

**Объектом исследования** является терминологическая система медицинского оборудования на русском и английском языках.

**Предмет исследования** – лингвокультурологические аспекты терминосистемы медицинского оборудования на русском и английском языках.

**Цель дипломной работы:** исследовать лингвокультурологические аспекты терминосистемы медицинского оборудования на русском и английском языках на материалах ЗАО «Белмедпоставка» (г. Пинск).


При выполнении работы использованы следующие **методы:** анализ теоретических источников по проблеме, функциональный и системный анализ, сравнительно-сопоставительный метод, анализ документов, интерпретация, классификация, обобщение.

**Полученные результаты:** в процессе исследования были изучены признаки термина, терминополья и терминосистемы, рассмотрены способы словообразования терминологии на русском и английском языках, описана языковая картина мира и языковая личность, рассмотрена история развития медицинского оборудования в мире и в Беларуси, изучен перечень медицинского оборудования ЗАО «Белмедпоставка» и его особенности, проведен семантико-структурный анализ терминологии медицинского оборудования, выявлены лексические и культурологические особенности терминосистемы медицинского оборудования на русском и английском языках на материалах ЗАО «Белмедпоставка» (г. Пинск).

**Область возможного практического применения:** результаты дипломной работы могут быть использованы работниками, осуществляющими подготовку технической документации, а также при переводе инструкций и сервисных мануалов в сфере медицинского оборудования на русском и английском языках. Выявленные в результате исследования лингвокультурологические особенности терминосистемы медицинского оборудования позволят улучшить качество

работы переводчика в организациях, занимающихся производством, поставкой и обслуживанием медицинского оборудования.

Автор работы подтверждает достоверность исследования, а также то, что все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



---

(подпись студента)

**ABSTRACT**

Graduation paper: 68 pages, 2 illustrations, 3 tables, 39 sources, 2 applications.

LINGUOCULTURAL ASPECT, TERM, TERMINOLOGY, TERMINOSITY, TERM FIELD, MORPHOLOGICAL WORD FORMATION, SYNTACTIC WORD FORMATION, SEMANTIC FIELD, BORROWING, TRANSLITERATION, CALQUING, MEDICAL EQUIPMENT.

The object of the research is the terminological system of medical equipment in Russian and English languages.

The subject of the research is linguocultural aspects of the terminological system of medical equipment in Russian and English languages.

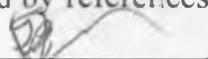
The aim of the diploma work is to study linguocultural aspects of terminological system of medical equipment in Russian and English on the materials of Belmedpostavka CJSC (Pinsk).

During the work the following methods were used: analysis of theoretical sources on the problem, functional and system analysis, comparative and comparative method, analysis of documents, interpretation, classification, generalization.

The results obtained: in the course of the research the features of term, term-field and terminosystem have been studied; the ways of terminology word-formation in Russian and English have been considered; the linguistic picture of the world and linguistic personality have been described; the history of medical equipment development in the world and in Belarus has been studied; the list of JSC «Belmedpostavka» medical equipment and its specific features have been studied; semantic and structural analysis of medical equipment terminology has been performed; lexical and cultural features of terminosystem have been revealed

Scope of Possible Practical Application: the results of the thesis can be used by the workers, responsible for preparation of technical documentation and for translation of instructions and service manuals in Russian and English in the sphere of medical equipment. The linguocultural peculiarities of the medical equipment terminological system revealed as a result of the research will allow to improve the quality of translator's work in the organizations dealing with production, supply and maintenance of medical equipment.

The author of the work confirms the reliability of the study, as well as the fact that all borrowed from literary and other sources theoretical, methodological and methodological provisions and concepts are accompanied by references to their authors.



---

(student's signature)

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аппалова, М. А. Specific English: Грамматические трудности перевода / М. А. Аппалова. – М.: Международные отношения, 2019. – 136 с.
2. Арнольд, И. А. Лексикология современного английского языка / И. А. Арнольд. – М., Л.: Просвещение, 2019. – 271 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2019. – 240 с.
4. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского на русский язык / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 2020. – 207 с.
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (Общие лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство Института общего среднего образования \*АО, 2020. – 515 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2019. – 544 с.
7. Что представляет собой рынок медицинского оборудования в России и в мире [Электронный ресурс] / РенМедПром. – 2022. – Режим доступа: <https://pro.rbc.ru/demo/5f3e0a229a794736dcc9d794> – Дата доступа: 25.11.2022.
8. Эксперты ожидают роста мирового рынка медоборудования на 4% по итогам 2022 году [Электронный ресурс] / Тасс. – 2022. – Режим доступа: <https://tass.ru/ekonomika/15046251> – Дата доступа: 14.11.2022.
9. Рынок медицинских изделий Республики Беларусь: текущее состояние конкуренции и перспективы ее развития [Электронный ресурс] / Министерство антимонопольного регулирования и контроля Республики Беларусь – Режим доступа: <https://www.mart.gov.by/files/live/sites/mart/files/documents/Конференция%20по%20коинкуренции/1/3%20Василевская.pdf> – Дата доступа: 17.10.2022
10. Грищенко, Г. В. Практика перевода с английского на русский язык / Г. В. Грищенко, Е. А. Лебедева. – Минск: \*Изд. МНУ, 2020. – 164 с.
11. Дубенец, Э. М. Современный английский язык. Лексикология / Э. М. Дубенец – М.: ГОССА, 2020. – 192 с.
12. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2019. – 253 с.
13. Крупнов, В. Н. Лексикографические аспекты перевода: учеб. Пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2020. – 192 с.
14. Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фиттерман. – М.: «Международные отношения», 2018 – 760 с.

15. Муранова, О. С. Научно- популярный текст / О. С. Муранова // Журнал: Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, 2021. – № 3. – С. 1–5.
16. Милованова, Н.Я. Экспрессивность в стиле научной прозы / Н. Я. Милованова // Автореф. дис. канд. филол. наук, Наку, 2019. – 195 с.
17. Михалева, Е.П. Горизонты: Практика устной и письменной речи / Е. П. Михалева. О. А. Лаптева. – Минск: Лексис, 2018. – 236 с.
18. Назаров, М.М. Массовая коммуникация в современном мире: методология анализа и практика исследований / М. М. Назаров. – М.: Эдиториал УРСС, 2021. – 239 с.
19. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт. – Leipzig, 2018. – 164 с.
20. Паршин, А.С. Теория и практика перевода / А. С. Паршин. – М.: Р.Валент, 2020. – 203 с.
21. Писарев, Д.И. Литературная критика в трех томах: Художественная литература / Д. И. Писарев. – М., 2018. – 104 с.
22. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер – М.: Р. Валент, 2018. – 240 с.
23. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский) / В. С.Слепович. – Минск: Тетра-Системс, 2019. – 320 с.
24. Тураева, З.М. Лингвистика текста: структура и семантика / З. М. Тураева, М.: Просвещение, 2020. – 126 с.
25. Федоров, А.В. Основы теории перевода / А. В. Федоров. – М., 2018. – 231 с.
26. Читалина, А.Н. Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода) / А. Н. Читалина. – Москва, 2019. – 100 с.
27. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская. – М., 2019. – 311 с.
28. О компании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dentalshop.by/ru/content/4-about-us>. – Дата доступа: 04.12.2022
29. История фирмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://medtehnika.by/content/7-istoriya-firmy>. – Дата доступа: 04.12.2022
30. Англо- русский и русско- английский словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.multitran.ru/](http://www.multitran.ru/). – Дата доступа: 05.12.2022.
31. Словарь современного английского языка / Лонгман. – М., – 1992.
32. Лопицкий, А.Н. Англо- русский словарь / А.Н. Лопицкий. – Санкт-Петербург: Литера, 2004 – 320 с.

33. Мюллер, В. К. Англо-русский и русско-английский словарь / В.К. Мюллер. – М.: 1996 – 240 с.
34. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь // В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А Каплан. – М.: «Русский язык», 2000.
35. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/> – Дата доступа: 20.12.2022.
36. АBBYYLingvoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com> . – Дата доступа: 02.12.2022.
37. Cambridge International Dictionary of English / Cambridge University Press, 1995. – 1773 p.
38. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Дата доступа: 05.12.2022.
39. The Oxford Companion to the English language. – Abridged edition, edited by Tom McArthur. Oxford University Press, 1996. – 999 p.